



Titre de l'activité :

Suivons le petit chaperon rouge ... à travers le monde!

Description :

- ❖ En observant le titre « Le Petit Chaperon rouge » traduit dans différentes langues, les élèves doivent trouver le titre du conte traditionnel. Les élèves comparent ces titres sur le plan linguistique et réfléchissent aux ressemblances et aux différences relevées.
- ❖ Les élèves sont appelés à comparer les composantes de différentes versions du conte « Le Petit Chaperon rouge » en réalisant un parcours dans différents pays.

Niveau scolaire et public visé :

2^e cycle du primaire, groupe classe.

Objectifs :

- ❖ Sensibilisation à la diversité linguistique et éveil au langage.
 - Savoir que le conte « Le Petit Chaperon rouge » est raconté dans plusieurs langues.
 - Comparer le titre « Le Petit Chaperon rouge » traduit dans différentes langues et effectuer une réflexion sur les ressemblances et différences relevées.
 - Comprendre qu'une langue peut être parlée dans divers pays.
- ❖ Comprendre la différence entre la traduction et la version d'un conte.
- ❖ Comparer les différentes versions d'un conte.

** Présenter la description des activités et les objectifs de la séquence didactique. Au besoin, faire des liens avec les activités antérieures.*

Durée : une rencontre de 90 minutes.

Type de matériel utilisé



Pour l'élève

- ❖ Dictionnaire
- ❖ Cartons, gommette, carte du monde
- ❖ Annexe 1
- ❖ Annexes 4, 5 et 6 dans trois enveloppes (au préalable coller sur chaque enveloppe la liste des pays où la langue est parlée)
- ❖ Annexe 7
- ❖ Annexe 8, 9, 10 ou 11, dépendamment des questions offertes à chaque élève
- ❖ Crayon à la mine et gomme à effacer
- ❖ Crayons de couleurs et feuilles à dessin

Type de matériel utilisé (suite)

Pour l'enseignant

- ❖ Contes divers
- ❖ Carte du monde géante
- ❖ Annexe 1
- ❖ Annexe 2
- ❖ Annexe 3 (découper les noms des pays et les placer dans trois boîtes différentes)
- ❖ Annexes 4, 5, 6
- ❖ Annexe 12 (inscrire les noms des élèves dans les colonnes appropriées, acétate et rétroprojecteur)
- ❖ Annexe 14 (acétate et rétroprojecteur)
- ❖ Feuilles de couleurs différentes

Description de la démarche

Préparation pour l'enseignante

- Placer chaque versions des contes dans des coins différents de la classe en quantité suffisante (version chinoise, française et allemande). Un coin doit être préparé pour la version chinoise (coin chinois), un coin pour la version française (coin francophonie) et un coin pour la version allemande (coin allemand). Une copie de chaque version doit être prévue pour chaque élève (ex : si on a 24 élèves dans la classe, on place 24 versions chinoises dans le coin chinois). Chaque coin correspond à une escale. Les élèves réaliseront trois escales.
- Déterminer les équipes d'élèves à l'aide de l'annexe 12. Trois grandes équipes seront formées : les experts des personnages, les experts des événements survenus en chemin et les experts de la scène chez la grand-mère.
- Préparer les billets d'avion pour chaque élève de la classe (voir l'annexe 13). Les pays qui y sont inscrits peuvent s'inspirer de la liste fournie en annexe 3. Vous pouvez choisir les pays en fonction des pays d'origine des élèves de la classe et des pays connus par les élèves, ou bien des pays qui ne sont pas du tout connus des élèves, pour éveiller leur curiosité. Si les pays choisis ne sont pas connus, prévoir un retour en fin d'activité afin de discuter de ces pays, de leur emplacement, etc.
- Pour chaque coin de la classe, inscrire sur une feuille de couleur la liste des pays (ex : liste de pays où on parle français pour le coin comportant la version française). Les disposer dans les coins appropriés de façon à ce qu'elles soient bien visibles pour les élèves.

Pré-activité

Définition et histoire du conte

- Montrer aux élèves quelques contes et leur demander : « À quel genre littéraire appartiennent ces livres? » Demander aux élèves de définir dans leurs mots ce qu'est un conte.

Au besoin, leur demander :

- ⇒ 1) « Selon vous, est-ce que les contes sont des textes qui décrivent, qui expliquent ou qui racontent? »
- ⇒ 2) Proposer aux élèves de chercher dans le dictionnaire la définition d'un conte afin de valider les réponses obtenues.
- ⇒ 3) « À votre avis, pourquoi les gens lisent-ils des contes? (réponses attendues : pour se divertir, pour imaginer, etc.). » Discuter avec les élèves de l'origine des contes.

Éléments pertinents pour cette discussion.

- culture orale
- racontés dans de nombreux pays
- contiennent des valeurs qui sont universelles

**pour plus de détails sur l'origine des contes,
voir <http://www.chez.com/feeclochette/>
(section l'histoire des contes).

Distinction entre la version et la traduction d'un conte

- « Je vous invite à trouver deux titres de contes que vous connaissez bien et de préciser dans quelle langue et dans quel pays ces contes vous ont été racontés. » Pour chaque conte, inscrire sur un carton le titre et le nom de la langue dans laquelle ce conte a été raconté. Puis, coller le carton vis-à-vis le pays où le conte a été raconté. Inviter les élèves à observer la carte du monde et les différents titres de contes. Leur proposer d'observer si un conte a été raconté dans plusieurs pays.

Petite NB : si les élèves ont de la difficulté à dire le titre, écrivez seulement des mots-clés.

- Demander aux élèves s'il est possible de retrouver un conte dans plusieurs pays. Expliquer aux élèves que plusieurs contes ont été traduits dans différentes langues. Il s'agit de la même histoire, mais que c'est la langue qui est différente. Par contre, la version est à peu près la même histoire, mais quelques éléments ont changés.

* La distinction entre la traduction et la version d'un conte se trouve également dans l'activité « Les contes » sur le site ÉLODIL.

Découverte du conte « Le petit chaperon rouge » à l'aide d'indices

- Expliquer : « Au cours des prochaines activités, nous discuterons d'un conte en particulier. Je ne vous mentionne pas tout de suite le nom du conte. Vous allez le découvrir en observant le titre du conte traduit dans différentes langues. Je vous invite à observer les titres et à trouver des indices qui vous permettent de dire de quel conte il s'agit. De manière individuelle, vous complétez d'abord le numéro 1 et nous ferons un retour en grand groupe. » Distribuer l'activité « Le titre d'un conte... à travers le monde! » (voir l'annexe 1). Circuler dans la classe lorsque les élèves complètent le numéro 1, puis faire un retour en grand groupe.

- De quel conte s'agit-il?
- Quels indices vous ont permis de comprendre que c'était ce conte?

⇒ Demander aux élèves s'ils connaissent bien le conte « Le petit chaperon rouge. » Leur demander dans quel pays ce conte leur a été lu.

- Inviter les élèves à réaliser le numéro 2 en équipe de deux, puis faire un retour en grand groupe.

⇒ « Quelles ressemblances remarquez-vous? »

Pistes de réflexion : (se référer à l'annexe 2).

- ❖ Que veulent dire les éléments (en rouge, en violet ou en bleu)? Comment le savez-vous?
- ❖ Quelles parties des mots se ressemblent parmi les mots qui suivent? (écrire au tableau les mots en vert). Comment expliquez-vous les ressemblances entre ces langues? » Faire un lien avec les activités sur les contacts entre les langues, activités réalisées récemment.
- ❖ Comparez ces mots aux autres titres (inviter les élèves à surligner les mots en vert). Que remarquez-vous? (réponse attendue : Il n'y a qu'un seul mot pour dire le titre en allemand et en néerlandais).

⇒ Discuter ensuite des différences avec les élèves : « Quelles différences remarquez-vous? »

Pistes de réflexion

- ❖ L'alphabet utilisé est-il le même dans toutes les langues? Quelle(s) langue(s) aurait (ou auraient) un autre alphabet sur votre feuille? (réponse attendue : russe) Connaissez-vous d'autres langues qui auraient un autre alphabet?

- ❖ Quelles langues comportent des mots qui ont plusieurs syllabes? Quelles langues comportent des mots ayant seulement une syllabe? (parler du vietnamien, du fait que cette langue est monosyllabique).
- Expliquer aux élèves : « Vous constatez que « Le Petit Chaperon rouge » est une histoire racontée dans de nombreuses langues. Croyez-vous que le conte est nécessairement pareil dans tous ces pays où il est raconté? » (réponses attendues : Non, l'histoire peut être changée, il est possible qu'une personne décide de la changer, etc.).
- Expliquer : « Il existe différentes versions du conte « Le Petit Chaperon rouge ». Cela veut dire qu'il existe des contes semblables, mais que certaines caractéristiques peuvent être différentes. Les personnages, le déroulement et le titre peuvent être différents d'une version du « Petit Chaperon rouge » à l'autre.»

Consignes

- « Vous allez comparer trois versions du « Petit Chaperon rouge » : une version chinoise, française et allemande. Les versions se trouvent dans trois coins de la classe. Pour aller dans les trois coins, vous devrez faire le parcours du Petit Chaperon rouge dans différents pays qui sont écrits sur des billets d'avion ».
- Présenter aux élèves les billets d'avion. Leur indiquer qu'ils obtiendront un billet avec trois escales. Leur expliquer que sur ce billet, pour chaque escale, on indique un pays où ces langues sont parlées: « Par exemple, pour la première escale contenant la version allemande, j'ai écrit le nom d'un pays où cette langue est parlée. »
- Expliquer le fonctionnement : « Il y aura trois escales, à chaque escale, vous devrez lire le nom du pays qui se trouve sur votre billet et vous irez lire la version qui lui correspond dans le coin approprié. Par exemple, si vous pigez la France, vous allez vérifier si la France est inscrite sur le papier indiquant les noms des pays où on parle français. Si oui, vous lisez cette version et vous répondez aux questions sur votre feuille. Est-ce qu'un élève pourrait expliquer dans ses mots les consignes? »

**Au préalable, prévoir les équipes de travail en remplissant le tableau de l'annexe 12 (environ 6 élèves par équipe). Considérer que les questions sur les personnages et sur la fin de l'histoire sont plus faciles et les offrir aux élèves pour qui ces questions constituent un défi.*

- Expliquer au préalable : « Vous devrez répondre à des questions en lisant les contes. Les questions sont différentes d'un élève à l'autre. Certains élèves sont des experts des personnages, d'autres, des événements qui surviennent en chemin, d'autres des scènes chez la grand-mère et d'autres sont des experts de la fin de l'histoire. » Distribuer à chaque élève l'annexe 8, 9, 10 ou 11, dépendamment des questions offertes à chacun.

- ❑ Expliquer la procédure pour répondre : « D’abord, vous répondez individuellement à chaque question dans la bonne colonne. Par exemple, si vous lisez la version allemande, vous répondez aux questions dans la colonne version allemande. » (montrer l’annexe 8, 9, 10 ou 11).
- ❑ Indiquer: « Je vais vous distribuer vos billets indiquant le parcours de chacun (annexe 13). Lorsque vos billets sont distribués, vous allez dans le coin qui correspond au pays pigé. Vous vérifiez si le nom du pays se trouve dans la liste ». Faire reformuler la consigne.

Activité

Escale 1

- ❑ « Maintenant, vous lisez individuellement la version et vous tentez de répondre aux questions. Il est possible que pour certaines versions, il n’y ait pas de réponse à certaines questions. Vous devez l’indiquer sur votre feuille en écrivant « pas de réponse ».
- ❑ Pour la lecture, offrir le soutien adapté à la compétence de chacun. Au besoin, jumeler deux élèves qui ont les mêmes questions et demander à un élève qui a plus de facilité en lecture de faire la lecture en chuchotant.

Escapes 2 et 3

- ❑ « Maintenant, votre escale est terminée, vous regardez sur votre billet d’avion où vous devez aller pour l’escale 2»
- ❑ « Dirigez-vous dans le coin de la classe où se trouve la version du conte qui correspond à la langue parlée dans le pays. Vérifiez au préalable sur la liste si votre pays se trouve dans la liste. Lisez la version et tentez de répondre aux questions. » Inviter les élèves qui ont besoin de soutien à demeurer jumelés avec un élève qui a plus de facilité à lire.
- ❑ Exiger que les élèves de la classe travaillent en silence à ce moment.

Partage en équipe

- ❑ Indiquer aux élèves : « Dans quelques minutes vous serez jumelés avec les élèves qui répondaient aux mêmes questions que vous. J’ai écrit les deux consignes au tableau. »
 - 1. Pour chaque version, discutez de vos réponses et justifiez-les.
 - 2. Pour chaque question, quelles sont les ressemblances et les différences entre chaque version.

- ❑ « Pour la consigne 2, pour chaque question, vous comparez la réponse pour les trois versions. C'est important, car vous aurez à partager cette réflexion avec les autres élèves de la classe. » Faire reformuler les consignes.
- ❑ « Jumelez-vous aux camarades qui avaient les mêmes questions que vous. Leur nom est écrit sur l'annexe 12 (acétate). Vous apportez toutes les versions et vos réponses. » Indiquer aux élèves où se regrouper dans la classe.
- ❑ Circuler dans les équipes.

Retour en grand groupe :

Utiliser le rétroprojecteur et l'acétate présentant le tableau comparatif complété à l'annexe 14.

- ❑ Pour chaque équipe, demander :
 - ❖ Quelles réponses avez-vous obtenues? (montrer les réponses au fur et à mesure que les équipes ont répondu)
 - ❖ Quelles ressemblances avez-vous observées entre les versions? Nommez le plus grand nombre d'éléments identiques.
 - ❖ Quelles sont les différences?

Post-activité

Activité d'objectivation

Demander aux élèves :

- ❖ De façon générale, avez-vous apprécié les activités?
- ❖ Quelles activités avez-vous appréciées plus particulièrement? (Activité de comparaison des différentes versions du conte? Observation des titres dans différentes langues? etc.)
- ❖ Que retenez-vous de cette rencontre? Qu'avez-vous appris?
- ❖ Quelles difficultés avez-vous rencontrées? Comment avez-vous fait pour les résoudre?

Activités de réinvestissement

- ❑ Proposer aux élèves de trouver deux versions d'un conte provenant de deux pays différents. Pour ce faire, des élèves allophones de la classe ou de l'école sont invités à amener un conte de leur pays d'origine qu'on peut trouver aussi dans un autre pays. Auparavant, faire traduire le conte afin de faire comprendre aux élèves ce qu'est une traduction. Les contes peuvent être trouvés sur Internet, à la bibliothèque ou à la maison.

Activités de prolongement

- ❑ Proposer aux élèves de rédiger leur propre version du conte «Le Petit Chaperon Rouge » et de l'illustrer (création d'un petit album). Leur proposer de lire le conte à voix haute et de s'enregistrer. Proposer aux élèves qui le souhaitent de prêter leur enregistrement et leur petit album aux classes du préscolaire afin que leurs histoires puissent être écoutées par les enfants lors des ateliers dans le coin lecture.

Références

Au pays de l'imaginaire

<http://www.chez.com/feeclochette/>

Bibliothèque nationale française

<http://expositions.bnf.fr/contes/>

L'aménagement linguistique dans le monde

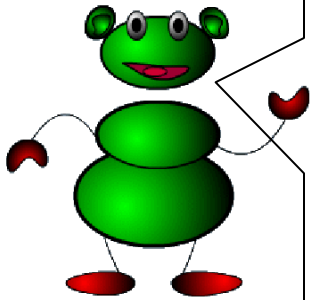
http://www.tfq.ulaval.ca/axl/monde/index_langues-off.htm

Site plurilingue de toutes les langues à l'école

<http://plurilingues.univ-lemans.fr/>

<http://plurilingues.univ-lemans.fr/modules.php?name=News&file=article&sid=116>

Annexe 1 - Pré-activité -



Le titre d'un conte... à travers le monde!

a) Retrouve le titre du conte traditionnel qui se cache dans les titres qui suivent. Est-ce

- Cendrillon?
- Le chat botté?
- La Belle au bois dormant?
- Hansel et Gretel?
- Le Petit Poucet?
- Blanche neige?
- Le Petit Chaperon rouge?
- Peau d'âne?

b) Quels indices t'ont permis de comprendre que c'était ce conte?

Liste de titres

Cappuccetto Rosso

Punahilkka

Rotkäppchen

Chapeuzinho Vermelho

Little Red Riding Hood

Roodkapje

Caperucita Roja

La Caputxeta Vermella

Era Capucheta Vermelha

Ds' Rotchäpli

O Capuchinho Vermelho

PIROSKA ES A FARKAS

CO BÊ QUANG KHAN DO

красная шапочка

Italien

Finnois

Allemand

Portugais du Brésil

Anglais

Néerlandais

Espagnol

Catalan

Occitan

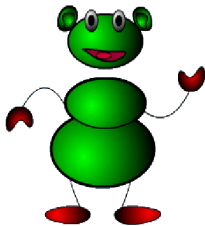
Suisse allemand

Portugais

Hongrois

Vietnamien

Russe



2. En observant les titres, quelles ressemblances remarques-tu? Quelles différences remarques-tu?

Contenu emprunté au support didactique "Le Petit Chaperon Rouge" produit dans le cadre du programme Evlang (cf. site Plurilingues : <http://plurilingues.univ-lemans.fr/modules.php?name=News&file=article&sid=116>). Le support original Evlang a également été à la base du matériel "Le Petit Chaperon Rouge" publié par le CRDP de Rennes dans "Les langues du Monde au Quotidien - Cycle 2, Cycle 3".

Annexe 2- Pré-activité

Fiche de l'enseignant

- ❖ Les ressemblances plus évidentes sont ici regroupées par couleur afin d'en discuter avec les élèves lors du retour.

Cappuccetto Rosso *Italien*

Punahilkka *Finnois*

Rotkäppchen *Allemand*

Chapeuzinho Vermelho *Portugais du Brésil*

Caperucita Roja *Espagnol*

Little Red Riding Hood *Anglais*

Roodkapje *Néerlandais*

La Caputxeta Vermella *Catalan*

Era Capucheta Vermelha *Occitan*

Ds' Rotchäppli *Suisse allemand*

O Capuchinho Vermelho *Portugais*

PIROSKA É S A FARKAS *Hongrois*

CO B É QUANG KHAN DO *Vietnamien*

красная шапочка *Russe*

Contenu emprunté au support didactique "Le Petit Chaperon Rouge" produit dans le cadre du programme Eulang (cf. site Plurilingues : <http://plurilingues.univ-lemans.fr/modules.php?name=News&file=article&sid=116>). Le support original Eulang a également été à la base du matériel "Le Petit Chaperon Rouge" publié par le CRDP de Rennes dans "Les langues du Monde au Quotidien - Cycle 2, Cycle 3".

Annexe 3- Liste des langues et des pays où ces langues sont parlées

Chinois (5)

- Chine
- Hong-Kong (Chine) (B)
- Macao (Chine) (B)
- Taiwan
- Singapour

Allemand (15)

- Allemagne
- Autriche
- Belgique fédérale
- Berne (canton suisse)
- Bolzano/Trentin-Haut-Adige (ITAL)
- Brandebourg (*Land* allemand)
- Fribourg (canton suisse)
- Communauté germanophone (Belgique)
- Grisons (canton suisse)
- Liechtenstein
- Luxembourg
- Saxe (*Land* allemand)
- Schleswig-Holstein (*Land* allemand)
- Suisse fédérale
- Valais (canton suisse)

Français (52)

- Belgique fédérale
- Bénin
- Berne (canton suisse)
- Bruxelles-Capitale
- Burkina Faso
- Burundi
- Cameroun
- Canada fédéral
- Centrafrique
- Communauté française (Belgique)

- Comores
- Congo-Brazzaville
- Congo-Kinshasa
- Côte d'Ivoire
- Djibouti
- France
- Fribourg (canton suisse)
- Gabon
- Genève (canton suisse)
- Guinée-Conakry
- Guinée équatoriale
- Guyane française (FR)
- Haïti
- Jura (canton suisse)
- Luxembourg
- Madagascar
- Mali
- Maurice (île)
- Mauritanie
- Mayotte (Fr)
- Monaco
- Neuchâtel (canton suisse)
- Niger
- Nouveau-Brunswick (CND)
- Nouvelle-Calédonie (FR)
- Nunavut (CND)
- Polynésie française (FR)
- Pondichéry (Inde)
- Québec (CND)
- Réunion, île de la (FR)
- Rwanda
- Sénégal
- Seychelles
- Suisse fédérale
- Tchad
- Territoires du Nord-Ouest (CND)
- Togo
- Val-d'Aoste (ITAL)
- Valais (canton suisse)

- Vanuatu
- Vaud (canton suisse)
- Wallis-et-Futuna (Fr)

Référence

L'aménagement linguistique dans le monde

http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/index_langues-off.htm

Annexe 4- Activité

La grand-mère loup (Chine)

Au pied du Mont du Buffle Couché habitait une vieille femme. Un jour, apprenant que sa fille et son gendre étaient allés en voyage, laissant leurs trois petites filles toutes seules à la maison, la vieille prépara un panier de galettes de boulettes fourrées à la viandes puis, s'appuyant sur son bâton, elle partie. Il faisait très chaud, et ardu était le sentier qui traversait la montagnel! La vieille en sueur, sachant qu'elle n'était plus très loin, posa son panier et se reposa un moment. Soudain, elle entendit un frémissement dans les buissons voisins. Un loup gris en surgit, qui lui demanda :

- La vieille, où allez-vous?
- Je vais chez mes petites filles.
- Qu'est-ce que vous avez dans votre panier?
- Des boulettes à la viande et des galettes frites.
- Faites-moi goûter.

La vieille lui lança une grosse boulette à la viande, qu'il avala en une bouchée. Il en réclama d'autres et, tout en mangeant, il demanda :

- Où habitent vos petites filles?
- Au prochain village, dans la cour où pousse un grand jujubier.
- Comment s'appellent-elles?

Quand la vieille lui eut dit leurs noms, le loup se redressa, s'étira et, montrant les crocs :

- Comment pourrais-je me contenter de boulettes et de galettes? Il me faut de la chaire humaine!

Et, se ruant sur la vieille, il la dévora.

Bibliothèque nationale française

<http://expositions.bnf.fr/contes/grand/019.htm>

Annexe 5-Activité

Le petit chaperon rouge

(France)

Conte de Charles Perreault

Il était une fois une petite fille; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge. Partout, on l'appelait le petit chaperon rouge.

Un jour sa mère, ayant fait des galettes, lui dit:

- "Va voir comment se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre."

Le petit chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois, elle rencontra un loup, qui eut bien envie de la manger, mais il n'osa, à cause de bûcherons qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait. L'enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux d'écouter un loup, lui dit:

- "Je vais voir ma mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma mère lui envoie."

- "Demeure-t-elle loin?" lui dit le loup.

- "Oh! oui", dit le petit chaperon rouge, "c'est par delà le moulin tout là-bas, là-bas, à la première maison du village."

- "Eh bien!", dit le loup, "je veux y aller voir aussi; je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera."

Le loup se mit à courir par le chemin le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets de fleurs.

Le loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la mère-grand; il cogne Toc, toc.

- "Qui est là?"

- "C'est votre fille le petit chaperon rouge" (dit le loup, en imitant sa voix) "qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie."

La bonne mère-grand, qui était dans son lit, car elle se trouvait un peu mal, lui cria:

- "Tire la chevillette, la bobinette cherra."

Le loup tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la mère-grand, en

attendant le petit chaperon rouge, qui quelque temps après vint cogner à la porte.

-''Qui est là?''.

Le petit chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du loup, eut peur d'abord, mais croyant que sa mère-grand était enrhumée, répondit:

-''C'est votre fille le petit chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma mère vous envoie.''

Le loup lui cria, en adoucissant un peu sa voix:

-''Tire la chevillette, la bobinette cherra.''

Le petit chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le loup, la voyant entrer, lui dit en se cachant dans le lit sous la couverture:

-''Mets la galette et le pot de beurre sur la huche, et viens te coucher.''

Le petit chaperon rouge va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit:

-''Ma mère-grand que vous avez de grandes jambes!''

-''C'est pour mieux courir mon enfant.''

-''Ma mère-grand que vous avez de grandes oreilles!''

-''C'est pour mieux écouter mon enfant.''

-''Ma mère-grand que vous avez de grands yeux!''

-''C'est pour mieux voir mon enfant.''

-''Ma mère-grand que vous avez de grandes dents!''

-''C'est pour te manger.''

Et en disant ces mots, le méchant loup se jeta sur le petit chaperon rouge, et la mangea.

Au pays de l'imaginaire

<http://www.chez.com/feeclochette/>

Annexe 6- Activité

Le Petit Chaperon rouge

(Allemagne)

Conte de Grimm

Il était une fois une petite fille que tout le monde aimait bien, surtout sa grand-mère. Un jour, elle lui offrit un petit bonnet de velours rouge, qui lui allait si bien qu'elle ne voulut plus en porter d'autre. Du coup, on l'appela « Chaperon rouge ».

Un jour, sa mère lui dit :

- Chaperon rouge : voici un morceau de gâteau et une bouteille de vin. Porte-les à ta grand-mère ; elle est malade; elle s'en délectera ; fais vite. Et quand tu seras en chemin, ne t'écarte pas de ta route.

- Je ferai tout comme il faut, dit le Petit Chaperon rouge à sa mère.

La fillette lui dit au revoir. La grand-mère habitait loin, au milieu de la forêt. Lorsque le Petit Chaperon rouge arriva dans le bois, il rencontra le Loup. Mais il ne savait pas que c'était une vilaine bête et ne le craignait point.

- Bonjour, Chaperon rouge, dit le Loup.

- Bonjour, Loup, dit le Chaperon rouge.

- Où donc vas-tu si tôt, Chaperon rouge ?

- Chez ma grand-mère.

- Que portes-tu dans ton panier ?

- Du gâteau et du vin. Ça fera du bien à ma grand-mère.

- Où habite donc ta grand-mère, Chaperon rouge ?

- Oh ! Sa maison se trouve sous les trois gros chênes. En dessous, il y a une haie de noisetiers, tu sais bien ? dit le petit Chaperon rouge.

Le Loup se dit : « *Voilà un mets bien jeune et bien tendre, un vrai régal ! Il sera encore meilleur que la vieille. Il faut que je m'y prenne adroitement pour les attraper!* »

Il l'accompagna un bout de chemin et dit :

- Chaperon rouge, vois ces belles fleurs. J'ai l'impression que tu n'écoutes même pas comme les oiseaux chantent joliment. Tu marches comme si tu allais à l'école, alors que tout est si beau, ici, dans la forêt !

Le Petit Chaperon rouge ouvrit les yeux et lorsqu'elle vit comment les rayons du soleil dansaient et combien tout était plein de fleurs, elle pensa : « *Si j'apportais à ma grand-mère un beau bouquet de fleurs, ça lui ferait bien plaisir. Il est encore si tôt que j'arriverai bien à l'heure.* »

Elle quitta le chemin, pénétra dans le bois et cueillit des fleurs. Le Loup lui, courait tout droit vers la maison de la grand-mère. Il frappa à la porte.

- Qui est là ?

- C'est le Petit Chaperon rouge qui t'apporte du gâteau et du vin.

- Tire la chevillette, dit la grand-mère. Je suis trop faible et ne peux me lever.
Le Loup tire la chevillette, la porte s'ouvre. Il s'approche du lit de la grand-mère et l'avale.
Il enfle ses habits, met sa coiffe, se couche dans son lit et tire les rideaux.
Lorsque la fillette en eut tant qu'elle pouvait à peine les porter, elle se souvint soudain de sa grand-mère et reprit la route. Elle fut étonnée de voir la porte ouverte. Et lorsqu'elle entra dans la chambre, cela lui sembla si curieux. Elle s'écria :

- Bonjour !

Mais nulle réponse. Elle s'approcha du lit et tira les rideaux. La grand-mère y était couchée, sa coiffe tirée très bas sur son visage. Elle avait l'air bizarre.

- Oh, grand-mère, comme tu as de grandes oreilles.

- C'est pour mieux t'entendre...

- Oh ! grand-mère, comme tu as de grands yeux !

- C'est pour mieux te voir !

- Mais, grand-mère, comme tu as une horrible et grande bouche !

- C'est pour mieux te manger !

À peine le Loup eut-il prononcé ces mots, qu'il bondit hors du lit et avala le Petit Chaperon rouge.

Lorsque le Loup eut apaisé sa faim, il se recoucha, s'endormit et commença à ronfler. Un chasseur passait devant la maison. Il se dit : « *Comme cette vieille femme ronfle ! Il faut que je voie si elle a besoin de quelque chose.* » Il entre dans la chambre et quand il arrive devant le lit, il voit que c'est un Loup qui y est couché.

- Ah ! c'est toi, bandit ! dit-il. Voilà bien longtemps que je te cherche...

Il se prépare à faire feu lorsque tout à coup l'idée lui vient que le Loup pourrait bien avoir avalé la grand-mère et qu'il serait peut-être encore possible de la sauver. Il ne tire pas, mais prend des ciseaux et commence à ouvrir le ventre du Loup endormi. À peine avait-il donné quelques coups de ciseaux qu'il aperçoit le Chaperon rouge. Quelques coups encore et la voilà qui sort du Loup. Et voilà que la grand-mère sort à son tour, pouvant à peine respirer. Le Petit Chaperon rouge se hâte de chercher de grosses pierres. Ils en remplissent le ventre du Loup. Lorsque celui-ci se réveilla, il voulut s'enfuir. Mais les pierres étaient si lourdes qu'il s'écrasa par terre et mourut.

Ils étaient bien contents tous les trois : le chasseur dépouilla le Loup et l'emporta chez lui. La grand-mère mangea le gâteau et but le vin que le Petit Chaperon rouge avait apportés. Elle s'en trouva toute ragaillardie. Le Petit Chaperon rouge cependant pensait : « *Je ne quitterai plus jamais mon chemin pour aller me promener dans la forêt, quand ma maman me l'aura interdit.* »

Référence : Bibliothèque nationale française <http://expositions.bnf.fr/contes/>

Annexe 7-Activité

Liste des questions

1. Qui est l'héroïne? (le personnage principal)
2. Qui sont les personnages secondaires?
3. Quelle nourriture apporte l'héroïne?
4. Comment se déroule la rencontre avec le loup?
5. Que se passe-t-il lorsque l'héroïne poursuit son chemin, après avoir rencontré le loup?
6. Quelle phrase est prononcée pour indiquer au personnage d'ouvrir la porte de la maison de la grand-mère?
7. Comment se déroule la scène chez la grand-mère?
8. Est-ce que certains personnages sont dévorés par le loup? Lesquels?
9. Est-ce que la fin de l'histoire est triste ou joyeuse? Pourquoi?

Annexe 8-Activité

Questions pour les experts des personnages

Nom de l'élève : _____

	Questions	Version chinoise	Version française	Version allemande
Personnages	1. Qui est l'héroïne? (le personnage principal)			
	2. Qui sont les personnages secondaires?			
	3. Quelle nourriture apporte l'héroïne?			

Annexe 9-Activité

Questions pour les experts des événements survenus en chemin

Nom de l'élève : _____

	Questions	Version chinoise	Version française	Version allemande
Événements survenus en chemin	4. Comment se déroule la rencontre avec le loup?			
	5. Que se passe-t-il lorsque l'héroïne poursuit son chemin, après avoir rencontré le loup?			

Annexe 10-Activité

Questions pour les experts de la scène chez la grand-mère

Nom de l'élève : _____

	Questions	Version chinoise	Version française	Version allemande
Scène chez la grand-mère	6. Quelle phrase est prononcée pour indiquer au personnage d'ouvrir la porte de la maison de la grand-mère?			
	7. Comment se déroule la scène chez la grand-mère?			

Annexe 11-Activité

Questions pour les experts de la fin de l'histoire

Nom de l'élève : _____

		Version chinoise	Version française	Version allemande
Fin de l'histoire	8. Est-ce que certains personnages sont dévorés par le loup? Lesquels?			
	9. Est-ce que la fin de l'histoire est triste ou joyeuse? Pourquoi?			

Annexe 12-Activité

Tableau des équipes

	Questions	Noms des élèves
Personnages	1. Qui est l'héroïne? (le personnage principal)	
	2. Qui sont les personnages secondaires?	
	3. Quelle nourriture apporte l'héroïne?	
Événements survenus en chemin	4. Comment se déroule la rencontre avec le loup?	
	5. Que se passe-t-il lorsque l'héroïne poursuit son chemin, après avoir rencontré le loup?	
Scène chez la grand-mère	6. Quelle phrase est prononcée pour indiquer au personnage d'ouvrir la porte de la maison de la grand-mère?	
	7. Comment se déroule la scène chez la grand-mère?	
Fin de l'histoire	8. Est-ce que certains personnages sont dévorés par le loup? Lesquels?	
	9. Est-ce que la fin de l'histoire est triste ou joyeuse? Pourquoi?	

Annexe 13- Activité

Billet d'avion de _____

Bienvenue à bord!

Nous vous souhaitons un excellent voyage à

Escale 1

(inscrire le nom du pays).

Escale 2

(inscrire le nom du pays).

Escale 3

(inscrire le nom du pays).

Annexe 14-Activité

Tableau comparatif

	Questions	Version chinoise	Version française	Version allemande
Personnages	1. Qui est l'héroïne? (le personnage principal)	La vieille femme	Le petit chaperon rouge	Le Chaperon rouge
	2. Qui sont les personnages secondaires?	Le loup	La mère et la « mère-grand », le loup	La mère, la grand-mère, le loup et le chasseur
	3. Quelle nourriture apporte l'héroïne?	Des galettes fourrées à la viande	Une galette et un petit pot de beurre	Un morceau de gâteau et une bouteille de vin
Événements survenus en chemin	4. Comment se déroule la rencontre avec le loup?	Le loup surgit des buissons, demande à la vieille dame où elle va, goûte aux galettes et demande où habitent les petites filles.	Le loup demande au chaperon rouge où elle va. Le loup dit au petit chaperon rouge de passer par un chemin et qu'il prend un autre chemin. De cette façon, ils verront qui arrivera le premier.	Le loup demande au Chaperon rouge où elle va et ce qu'elle a dans son panier. Le loup invite le Chaperon rouge à observer la nature.
	5. Que se passe-t-il lorsque l'héroïne poursuit son chemin, après avoir rencontré le loup?	Pas de réponse.	Elle cueille des noisettes, elle court après les papillons et fait des bouquets de fleurs.	Elle observe le soleil et cueille des fleurs.

Scène chez la grand-mère	6. Quelle phrase est prononcée pour indiquer au personnage d'ouvrir la porte de la maison de la grand-mère?	Pas de réponse.	« Tire la chevillette et la bobinette cherra. »	« Tire la chevillette. »
	7. Comment se déroule la scène chez la grand-mère?	Pas de réponse.	Le loup réussit à entrer dans la maison en faisant croire qu'il est le petit chaperon rouge et dévore la « mère-grand ». Le petit chaperon rouge arrive plus tard. Le loup fait croire qu'il est la « mère-grand » et se cache sous la couverture. Le petit chaperon rouge s'étonne de voir sa « mère-grand » ainsi et se fait dévorer par le loup.	Le loup réussit à entrer dans la maison en faisant croire qu'il est le petit chaperon rouge et dévore la grand-mère. Le petit chaperon rouge arrive plus tard. Le loup fait croire qu'il est la grand-mère. Il se déguise et se cache sous la couverture. Le petit chaperon rouge s'étonne de voir sa grand-mère ainsi et se fait dévorer par le loup.
Fin de l'histoire	8. Est-ce que certains personnages sont dévorés par le loup? Lesquels?	Oui, la vieille femme.	Oui, le petit chaperon rouge et la « mère-grand ».	Oui, le Chaperon rouge et la grand-mère.
	9. Est-ce que la fin de l'histoire est triste ou joyeuse? Pourquoi?	Triste, la vieille femme est dévorée par le loup.	Triste, le petit chaperon rouge et la « mère-grand » sont dévorées.	Joyeuse, car le chasseur entre dans la maison pour vérifier si la grand-mère a besoin d'aide. Il voit le loup, ouvre le ventre du loup, y sort la grand-mère et le Chaperon rouge. Le chasseur ajoute des pierres dans le ventre du loup, de sorte que le loup meurt en se relevant.